



# บทภาวนาของคริสตชน

ฉบับปรับปรุง ค.ศ. 2010

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม  
สภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย



## คำประกาศ

### เรื่อง บทภาวนาของคริสตชน

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม ซึ่งดำเนินงานภายใต้สภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย เห็นว่าบทภาวนาของคริสตชน ฉบับที่ประกาศใช้อย่างเป็นทางการของ พระศาสนจักรไทย มีการจัดแปลตั้งแต่ก่อนหรือตรงกับช่วงต้นๆ สังกายนาวาติกันที่ 2 ประมาณปี ค.ศ. 1968 ควรมีการปรับปรุงถ้อยคำ ให้สื่อความหมายได้สมบูรณ์มากขึ้น ทั้งด้านเทววิทยา และหลักการใช้ภาษาไทยในสมัยปัจจุบัน โดยเริ่มดำเนินงานตั้งแต่ปี ค.ศ. 2002 เพื่อให้สอดคล้องกับการปรับปรุงบทประจำพิธีบูชาขอบพระคุณ ซึ่งมีการเปิดทำประชาพิจารณ์ผ่านสื่อต่าง ๆ และโอกาสเข้าเฝ้าพระสงฆ์ รวมทั้งการจัดสัมมนาพิธีกรรม

บัดนี้ สภาพระสังฆราชคาทอลิกแห่งประเทศไทย ได้อนุมัติให้บทภาวนาของคริสตชน ฉบับปรับปรุงใหม่ ปี ค.ศ. 2010 นี้ เป็นฉบับทางการของพระศาสนจักรไทย เพื่อให้คริสตชนใช้สวดภาวนาด้วยความเป็นหนึ่งเดียวกัน

สำหรับบทภาวนาสำนวนภาษาแบบเดิมนั้น ยังสามารถใช้เพื่อการสวดภาวนาส่วนตัวได้ ส่วนบทเพลงที่แต่งขึ้นมาโดยใช้ข้อความจากบทภาวนาแบบเดิม ก็ยังอนุโลมให้สามารถใช้ขับร้องได้ ซึ่งหากมีการแต่งเพลงใหม่ก็ขอให้ใช้ข้อความที่ปรับปรุงใหม่นี้

คณะกรรมการฯ ขอความร่วมมือทุกวัด สถาบัน องค์กร ส่งเสริมให้คริสตชนใช้บทภาวนาฉบับปรับปรุงใหม่นี้อย่างทั่วถึงกัน

สภาพระสังฆราชฯ ให้การรับรองบทภาวนาของคริสตชนฉบับนี้ ตั้งแต่วันที่ 29 กันยายน ค.ศ. 2010 และประกาศให้ใช้ทั่วทุกสังฆมณฑล ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป

*F. Antonio Velazquez*

คุณพ่ออันโตนิโอ วาลเซ็กกี

เลขาธิการ

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม

*[Signature]*

พระอัครสังฆราชฟรังซิสเซเวียร์ เกรียงศักดิ์ โกวิทวาณิช

ประธาน

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม



## การดำเนินงาน

### 1. การปรับปรุง

#### (1) ถ้อยคำ ประโยค ภาษา

- : ให้ตรงตามพระคัมภีร์คาทอลิกฉบับปรับปรุงใหม่ เช่น “องค์พระผู้เป็นเจ้า”
- : ให้ตรงตามหนังสือพิธีบูชาขอบพระคุณ เช่น “พระเจ้า” “พระนางมารีย์” “ทูตสวรรค์” “พระสิริรุ่งโรจน์”
- : ให้มีลักษณะเป็นสำนวนแบบไทยๆ “ลูก” แทน “เรา, ข้าพเจ้าทั้งหลาย”
- : ให้เหมาะสมกับสมัยปัจจุบัน “บทแสดงความรัก” “บทแสดงความเชื่อ” “บทแสดงความหวัง” “บทแสดงความรัก” “โปรดระลึกเถิด”
- : ให้ใช้คำราชาศัพท์ให้ถูกต้อง

#### (2) เทววิทยา

- : ให้คำนึงถึงความหมายของภาษาต้นฉบับที่แปลมากที่สุด “พระบัญญัติ 10 ประการ” “บทบัญญัติพื้นฐานของพระศาสนจักร”

### 2. การปรับเปลี่ยน

- (1) แยกประเภทของบทภาวนา ตามลักษณะของบทภาวนาที่มีต้นเนตตามสภาพการณ์ และให้สอดคล้องกับความเชื่อที่พระศาสนจักรสั่งสอน ดังนี้
  - : บทภาวนาที่เป็นทางการ เป็นบทภาวนาที่ส่งเสริมให้จดจำเพื่อความเป็นหนึ่งเดียว หรือ ข้อความเชื่อที่สำคัญ
  - : บทภาวนาส่งเสริมความศรัทธา และบทภาวนาส่วนตัว เป็นบทภาวนาเน้นส่งเสริมให้เกิดความศรัทธาพิเศษเฉพาะกลุ่ม หรือ เฉพาะโอกาสพิเศษ

### 3. การเพิ่มเติม

- (1) บทภาวนาที่จำเป็น เพื่อทำให้แนวคำสอนครบบริบูรณ์มากขึ้น “พระบัญญัติความรัก-ความสุขแท้จริง บทอุทิศเพื่อผู้ล่วงลับ และบทถวายประเทศไทยแด่แม่พระ

# เดชะพระนาม พระบิดา และพระบุตร

## และพระจิต อาแมน

### บทอัญเชิญพระจิตเจ้า

(Veni Sancte Spiritus)

ก่อน เชิญเสด็จมา ข้าแต่พระจิตเจ้า

รับ เชิญเสด็จมาสถิตในดวงใจสัตบุรุษ และทรงบันดาลให้  
ลูก<sup>1</sup> ร้อนด้วยความรักของพระองค์<sup>2</sup>

ก่อน โปรดประทานพระจิตของพระองค์ และสรรพสิ่งจะ  
อุบัติ<sup>3</sup> ขึ้นมา

รับ แล้วพระองค์จะทรงเนรมิตแผ่นดินขึ้นใหม่

ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงสอนใจสัตบุรุษด้วยการส่อง  
สว่าง<sup>4</sup> ของพระจิต โปรดให้ข้าพเจ้าทั้งหลายซาบซึ่งใน  
ความเที่ยงธรรม<sup>5</sup> โดยพระจิตนั้น และโปรดให้ได้รับความ  
บรรเทาจากพระองค์ท่านเสมอ เดชะพระคริสตเจ้า องค์  
พระผู้เป็นเจ้า<sup>6</sup> ของข้าพเจ้าทั้งหลาย อาแมน

<sup>1</sup> “เราร้อน” มีความหมาย กัดกักร้อนด้วยรัก

<sup>2</sup> ด้วยความรักของพระองค์ : ไม่ใช่ “ต่อ” พระองค์ เราขอให้พระจิตเจ้าทำให้จิตใจของเราลุกร้อนเหมือนกับที่ พระองค์ทรงมีความรักต่อพระ  
บิดาและพระบุตร จึงเป็นความรัก “ของพระองค์” ที่พระจิตเจ้าจะต้องทรงจุดในใจของเรา

<sup>3</sup> ข้อความตอบรับนี้มาจาก สดต 104: 30 “อุบัติ” เกิดขึ้น

<sup>4</sup> การส่องสว่าง (illuminatio) ไม่ใช่ “ความสว่าง” (Lumen)

<sup>5</sup> ซาบซึ่งในความเที่ยงธรรม : lat. “recta sapere” แปลตามตัวอักษรว่า “ลึมรสความถูกต้อง”

<sup>6</sup> องค์พระผู้เป็นเจ้า : วลีนี้ใช้แปลคำ Dominus (Lord) ซึ่งเป็นตำแหน่งที่พระบิดาประทานแก่พระเยซูคริสตเจ้า พระบุตรผู้ทรงกลับคืนพระชนม  
ชีพและประทับเบื้องขวาของพระองค์ เป็นตำแหน่งใช้เรียกพระจักรพรรดิ เราจะใช้สำนวนนี้ตลอดไปเมื่อแปลวลี “Per Christum  
Dominum nostrum” หรือ “Through Christ Our Lord”

## บทข้าแต่พระบิดา (มธ 6 : 9-13)

(Pater Noster)

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย

พระองค์สถิตในสวรรค์

พระนามพระองค์จงเป็นที่สักการะ

พระอาณาจักรจงมาถึง

พระประสงค์จงสำเร็จในแผ่นดินเหมือนในสวรรค์

โปรดประทานอาหารประจำวัน แก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในวันนี้

โปรดประทานอภัยแก่ข้าพเจ้า เหมือนข้าพเจ้าให้อภัยแก่ผู้อื่น

โปรดช่วยข้าพเจ้าไม่ให้แพ้การผจญ

แต่โปรดช่วยให้พ้นจากความชั่วร้ายเทอญ อาแมน

**หมายเหตุ :** ใช้บทเดียวกับที่สวดในพิธีบูชาขอบพระคุณ

# บทวันทามารีย์

(Ave Maria)

วันทามารีย์ เปี่ยมด้วยพระพรหรรษา พระเจ้า<sup>7</sup> สถิตกับท่าน ผู้ได้รับพระพร<sup>8</sup> กว่าสตรี  
ใดๆ และพระเยซูโอรสของท่าน ทรงได้รับพระพรยิ่งนัก

สันตะมารีย์ พระมารดาพระเจ้า โปรดภาวนาเพื่อลูกทั้งหลายผู้เป็นคนบาป บัดนี้และ  
เมื่อจะตาย อาแมน

# บทพระสิริรุ่งโรจน์<sup>9</sup>

(Gloria Patri)

พระสิริรุ่งโรจน์แต่พระบิดา และพระบุตร และพระจิต  
เหมือนในปฐมกาล บัดนี้และทุกเมื่อตลอดนิรันดร อาแมน

<sup>7</sup> พระเจ้า : ที่นี้ แม่คำเดิมจะเป็น “Dominus” และ “Lord” แต่หมายถึงพระเจ้า พระบิดา ไม่ใช่พระบุตรผู้ทรงกลับคืนพระ  
ชนมชีพ

<sup>8</sup> ผู้ได้รับพระพร : “Benedicta” หรือ “Blessed” หมายถึง “ผู้ได้รับพระพรจากพระเจ้า” ไม่ใช่ “มีบุญจากการบำเพ็ญบารมี  
ของตน” พระพรหรรษาและความรอดพ้นเริ่มต้นจากพระเจ้าไม่ใช่จากกิจการดีของเรามนุษย์

<sup>9</sup> พระสิริรุ่งโรจน์ แทน “สิริพິงมี” คำแปลของคำ “Gloria” ทั่วๆ ไปเราใช้ว่า “พระสิริรุ่งโรจน์” จึงใช้ให้เหมือนกัน ไม่ต้องมี  
กริยา เพราะเป็นความปรารถนาถวายพระพร (เทียบ “พระสิริรุ่งโรจน์แต่พระเจ้าในสรวงสวรรค์”)

# บทสารภาพบาป

(Confiteor)

ข้าพเจ้าขอสารภาพต่อพระเจ้า ผู้ทรงสรรพานุภาพและต่อพี่น้องด้วย ว่าข้าพเจ้าได้ทำ  
บาปมากมาย ด้วยกาย วาจา ใจ และด้วยการละเลย ข้าพเจ้าเป็นคนบาป ข้าพเจ้า  
ยอมรับว่าเป็นคนบาป (ข้อนอกเพียงครั้งเดียว) ดังนั้น ขอพระนางมารีย์ผู้ทรงเป็นพรหมจารี  
เสมอ ขอทูตสวรรค์และนักบุญทั้งหลาย และพี่น้องด้วย ช่วยวิงวอนพระเจ้าเพื่อข้าพเจ้าด้วย  
เทอญ

หมายเหตุ : ใช้บทเดียวกับที่สวดในพิธีบูชาขอบพระคุณ และใช้บทนี้เป็นทางการเพียง  
บทเดียว

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม

# บทข้าพเจ้าเชื่อ (สัญลักษณ์ของอัครสาวก)

(Credo)

ข้าพเจ้าเชื่อในพระเจ้า<sup>10</sup> พระบิดาผู้ทรงสรรพานุภาพ ทรงเนรมิตฟ้าดิน

ข้าพเจ้าเชื่อในพระเยซูคริสตเจ้า<sup>11</sup> พระบุตรหนึ่งเดียวของพระเจ้า องค์พระผู้เป็น  
เจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย ทรงปฏิสนธิเดชะพระจิตเจ้า ทรงบังเกิดจากพระนาง มารีย์  
พรหมจารี ทรงรับทรมาณสมัยปอนทิอัส ปิลาต ทรงถูกตรึงกางเขน สิ้นพระชนม์ และทรง  
ถูกฝังไว้ เสด็จสู่แดนมรณะ<sup>12</sup> วันที่สามทรงกลับคืนพระชนมชีพ จากบรรดาผู้ตายเสด็จสู่  
สวรรค์ ประทับเบื้องขวาพระเจ้า พระบิดาผู้ทรงสรรพานุภาพ แล้วจะเสด็จมาพิพากษาผู้  
เป็นและผู้ตาย

ข้าพเจ้าเชื่อในพระจิตเจ้า พระศาสนจักรศักดิ์สิทธิ์สากล ความสัมพันธ์เป็นหนึ่งเดียว  
ของผู้ศักดิ์สิทธิ์<sup>13</sup> การอภัยบาป การกลับคืนชีพของร่างกาย<sup>14</sup> และชีวิตนิรันดร อาเมน

<sup>10</sup> **เชื่อในพระเจ้า** : ไม่ใช่ “เชื่อถึง” เป็นการแสดงความเชื่อที่เรามีต่อองค์พระเจ้า ไม่ใช่เชื่อ “ข้อความ”

<sup>11</sup> **ข้าพเจ้าเชื่อในพระเยซูคริสตเจ้า** เป็นการเพิ่มประธานของประโยค แทนที่จะเริ่มด้วย “เชื่อในพระเยซูคริสตเจ้า” ทำให้บทข้าพเจ้าเชื่อแบ่งได้  
เป็นสามตอน “ข้าพเจ้าเชื่อในพระเจ้า พระบิดา” “ข้าพเจ้าเชื่อในพระเยซูคริสตเจ้า พระบุตร” และ “ข้าพเจ้าเชื่อในพระจิตเจ้า”

<sup>12</sup> **แดนมรณะ** : ซึ่งเป็นที่อยู่ของผู้ตาย ภาษาฮีบรูว่า “sheol” ภาษาละตินว่า “inferi” ภาษาอังกฤษว่า “He descended to the dead” และ  
เป็นสำนวนภาษาจากพระคัมภีร์นักบุญเปาโล

<sup>13</sup> **ความสัมพันธ์เป็นหนึ่งเดียวของผู้ศักดิ์สิทธิ์** แทน “สหพันธนักบุญ” เพราะคำว่า “สหพันธ” ตามพจนานุกรมแปลว่า “สหภาพหรือสมาคม  
ที่รวมตัวกันเพื่อการอย่างใดอย่างหนึ่ง” ไม่ตรงกับความหมายของ “communion” ซึ่งเป็น “ความสัมพันธ์” ที่เกิดจากพระหรรษทานและ  
ศีลล้างบาป นอกจากนั้นคำว่า “นักบุญ” ก็แคบเกินไปที่จะแปลคำ “saint” ซึ่งไม่หมายถึงจำเพาะ “นักบุญ” ที่ได้รับการประกาศจากพระศา  
สนจักร ยิ่งกว่านั้น คำว่า “นักบุญ” ขวนให้คิดถึงแต่คนที่ไม่ทำอะไรอื่นนอกจากทำ “บุญ” หรือที่มีความถนัดในการนี้โดยเฉพาะ(เทียบ “นัก  
ธุรกิจ นักการเมือง นักกฎหมาย ฯลฯ) ความเข้าใจเช่นนี้ไม่ใช่ความหมายที่ถูกต้องของความศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งคริสตชนทุกคนและแต่ละคนได้รับ  
เมื่อรับศีลล้างบาป ดังนั้นคริสตชนทุกคนจึงเป็น “ผู้ศักดิ์สิทธิ์” (เทียบ คำสอนของนักบุญเปาโล) ที่จะต้องพัฒนาตนเองอยู่เสมอ คริสตชนทุกคน  
จึงมี “ความสัมพันธ์เป็นหนึ่งเดียวกัน” ระหว่างกันและพระเจ้า ทั้งคริสตชนที่กำลังเดินทางและต่อสู้อยู่ในโลก ทั้งที่บรรลุดังจุดหมายปลายทาง  
แล้วในสวรรค์ และที่ยังรอคอยการชำระให้สมบูรณ์ก่อนจะเข้าสวรรค์

<sup>14</sup> **การกลับคืนชีพของร่างกาย** : ไม่ใช่ “เนื้อหนัง”

## พระบัญญัติความรัก (มธ 22 : 37.39)

จงรักองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของท่านสุดจิตใจ สุดวิญญาณ

สุดสติปัญญาของท่าน (ฉธบ 6 : 5)

จงรักเพื่อนมนุษย์เหมือนรักตนเอง (ลนต 19 : 18)

## ความสุขแท้จริง (มธ 5 : 3-10)

ผู้มีใจยากจนย่อมเป็นสุข เพราะอาณาจักรสวรรค์เป็นของเขา

ผู้เป็นทุกข์โศกเศร้าย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้รับการปลอบโยน

ผู้มีใจอ่อนโยนย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้รับแผ่นดินเป็นมรดก

ผู้หิวกระหายความชอบธรรมย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะอิ่ม

ผู้มีใจเมตตาต่อผู้อื่นย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้รับพระเมตตา

ผู้มีใจบริสุทธิ์ย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้เห็นพระเจ้า

ผู้สร้างสันติย่อมเป็นสุข เพราะเขาจะได้ชื่อว่า เป็นบุตรพระเจ้า

ผู้ถูกเบียดเบียนข่มเหงเพราะความชอบธรรมย่อมเป็นสุข

เพราะอาณาจักรสวรรค์เป็นของเขา

# พระบัญญัติ 10 ประการ

(อพย 20: 1-17, ฉธบ 5: 1-21)

“เราคือองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของท่าน<sup>15</sup>”

1. จงนมัสการ องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าพระองค์เดียวของท่าน
2. อย่าออกพระนามพระเจ้าโดยไม่สมเหตุ
3. อย่าลืมนฉลองวันพระเจ้าเป็นวันศักดิ์สิทธิ์<sup>16</sup>
4. จงนับถือบิดามารดา
5. อย่าฆ่าคน
6. อย่าผิดประเวณี<sup>17</sup>
7. อย่าลักขโมย
8. อย่าพูดเท็จใส่ร้ายผู้อื่น<sup>18</sup>
9. อย่าปลงใจผิดประเวณี<sup>19</sup>
10. อย่ามักได้ทรัพย์สินของผู้อื่น<sup>20</sup>

<sup>15</sup> เราคือองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของท่าน เป็นข้อความจาก อพย 20:2 พระเจ้าทรงพระประสงค์จะกระทำพันธสัญญากับมนุษย์ แสดงความรักที่ทรงมีต่อมนุษย์ มนุษย์จึงต้องปฏิบัติตามพระบัญญัติที่ทรงให้ไว้เป็นการตอบสนองความรักนี้ ไม่ใช่ปฏิบัติตามเพราะถูกบังคับ พระบัญญัติประการที่หนึ่งจึงมีข้อความว่า “จงนมัสการองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าพระองค์เดียวของท่าน” เพราะไม่มีพระเจ้าอื่นใดแล้วที่ทรงกระทำดีต่อมนุษย์เช่นนี้

<sup>16</sup> อย่าลืมนฉลองวันพระเจ้า.....เรียงประโยคใหม่ให้ถูกตามหลักภาษาไทย (กรรมอยู่หลังกริยา)

<sup>17</sup> อย่าผิดประเวณี คำนี้ตรงกับคำของพระคัมภีร์มากกว่า พจนานุกรมให้ความหมายของคำ “อุลามก” ว่า “เลวมาก ต่ำช้า อูจาดลามก” ซึ่งดูจะกว้างเกินไปจนไม่รู้ว่าจะหมายถึงอะไรแน่

<sup>18</sup> อย่าพูดเท็จใส่ร้ายผู้อื่น มีน้ำหนักมากกว่า “ใส่ความนินทา” เพราะพระบัญญัติประการนี้มีเจตนาให้พูดความจริงในการเป็นพยานเพื่อรักษาระบบความยุติธรรมในสังคม

<sup>19</sup> อย่าปลงใจผิดประเวณี ใช้คำให้ชัดเจนกว่าคำเดิม เช่นเดียวกับในพระบัญญัติประการที่หก

<sup>20</sup> อย่ามักได้ทรัพย์สินของผู้อื่น เพิ่มคำให้ประโยคชัดเจนยิ่งขึ้น

## บทบัญญัติพื้นฐานของพระศาสนจักร

1. จงร่วมพิธีบูชาขอบพระคุณ<sup>21</sup> และหยุดทำงานในวันอาทิตย์ และวันฉลองบังคับ
2. จงรับศีลอภัยบาปอย่างน้อยปีละครั้ง<sup>22</sup>
3. จงรับศีลมหาสนิทอย่างน้อยปีละครั้งในกำหนดปีสภา<sup>23</sup>
4. จงอดอาหาร และอดเนื้อ ในวันที่กำหนด<sup>24</sup>
5. จงบำรุงพระศาสนจักรตามความสามารถ

<sup>21</sup> **จงร่วมพิธีบูชาขอบพระคุณ** แก้ไขให้ตรงกับ ความหมายของการร่วมพิธีกรรมศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งไม่ใช่เพียง “ฟัง” แต่อย่างเดียวน ส่วนคำว่า “มิสซา” แก้ให้ถูกกับความหมายที่แท้จริง คือ “พิธีบูชาขอบพระคุณ” (ไม่ต้องซ้ำ “มิสซา” อีกเพราะเป็น tautologia)

<sup>22</sup> **จงรับศีลอภัยบาปอย่างน้อยปีละครั้ง** แยก “การรับศีลอภัยบาป” และ “การรับศีลมหาสนิท” ออกจากกันตามประมวลกฎหมายของพระศาสนจักรและหลักเทววิทยา เพราะศีลทั้งสองไม่จำเป็นต้องอยู่ด้วยกัน (ดังที่คริสตชนจำนวนไม่น้อยเข้าใจไม่ถูก) นอกจากนั้นการรับศีลอภัยบาปไม่จำกัดอยู่เฉพาะในกำหนดปีสภา จะรับเมื่อไรก็ได้ โดยเฉพาะเมื่อมีบาปหนัก

<sup>23</sup> **จงรับศีลมหาสนิทอย่างน้อยปีละครั้งในกำหนดปีสภา** กำหนดปีสภาเป็นเวลาเหมาะสมที่สุดที่จะรับศีลมหาสนิท “อย่างน้อยที่สุด” แต่พระศาสนจักรมีเจตนาให้คริสตชนไปรับศีลนี้บ่อยกว่านั้น

<sup>24</sup> **วันที่กำหนด** คือวันศุกร์ตลอดปี วันศุกร์ศักดิ์สิทธิ์ วันพุธรับเถ้า สำหรับคริสตชนทุกคนที่มีอายุตั้งแต่ 14 ปี บริบูรณ์ขึ้นไป ต้องอดเนื้อ และอายุตั้งแต่ 18 ปีบริบูรณ์ จนถึง 59 ปีบริบูรณ์ ต้องอดอาหาร (อิมเพียงมี้อเดียว)

## บทแสดงความเชื่อ

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเชื่อมั่นในความจริงทุกข้อ ที่พระองค์ทรงเปิดเผย<sup>25</sup> และที่พระศาสนจักรสั่งสอน โปรดทรงเพิ่มพูนความเชื่อของข้าพเจ้าด้วยเถิด<sup>26</sup> อาแมน

## บทแสดงความหวัง

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าหวังอย่างแน่วแน่<sup>27</sup>ว่า เดชะพระบารมีของพระเยซู คริสตเจ้า พระองค์จะประทานพระพรพรทานแก่ข้าพเจ้าในโลกนี้ และสันติสุขนิรันดร์ในโลกหน้า ทั้งนี้เพราะพระองค์ทรงรักษาพระสัญญาที่ทรงให้ไว้เสมอ<sup>28</sup> อาแมน

---

<sup>25</sup> พระองค์ทรงเปิดเผย ภาษาไทยมีคำที่รู้จักกันดีอยู่แล้วเพื่อแปลคำ “to reveal” จึงไม่ควรจะใช้คำ “ไขแสดง” ที่คนไทยทั่วไปไม่เข้าใจ (“ไข” อะไร “แสดง” อะไร)

<sup>26</sup> โปรดทรงเพิ่มพูนความเชื่อของข้าพเจ้าด้วยเถิด (เทียบ ลก 17:5) เพื่อให้บทภาวนานี้มีความหมายมากขึ้น เพราะความเชื่อเป็นของประทานจากพระเจ้า ไม่ใช่เพียงจากเหตุผลทางปรัชญาที่ว่า “พระองค์ไม่รู้จักหลง ทั้งไม่รู้จักหลอกลวง” เท่านั้น

<sup>27</sup> ข้าพเจ้าหวังอย่างแน่วแน่ บทภาวนาบทนี้เป็นบท “แสดงความหวัง” (= hope) มากกว่า “ความไว้วางใจ” (= trust) เราหวังจะได้รับความช่วยเหลือจากพระพรพรทานของพระเจ้าในชีวิตปัจจุบัน เพื่อดำเนินชีวิตจนกระทั่งได้รับสันติสุขนิรันดร์ในอนาคต

<sup>28</sup> พระองค์ทรงรักษาพระสัญญาที่ทรงให้ไว้เสมอ ประโยคฟังดูรื่นหูกว่า “เพราะพระองค์ทรงสัญญาและถือตามเสมอ”

## บทแสดงความรัก

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้ารักพระองค์สุดดวงใจยิ่งกว่าสิ่งทั้งปวง เพราะพระองค์ทรงเป็นความดีงามหาที่สุดมิได้ และทรงสมควรได้รับความรักจากมนุษย์ทั้งมวล<sup>29</sup> และเพราะรักพระองค์ ข้าพเจ้าจึงรักผู้อื่น เหมือนรักตนเอง และพร้อมจะให้อภัยผู้อื่นเสมอ<sup>30</sup> โปรดทรงเพิ่มพูนความรักของข้าพเจ้าด้วยเถิด<sup>31</sup> อาแมน

## บทแสดงความทุกข์

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเป็นทุกข์เสียใจที่ได้ทำบาป เพราะบาปเรียกร้องการลงโทษ<sup>32</sup> และโดยเฉพาอย่างยิ่ง บาปทำเคืองพระทัยพระองค์ ผู้ทรงความดีและทรงสมควรได้รับความรักจากมนุษย์ทั้งมวล เดชะพระหรรษทานช่วย ข้าพเจ้าตั้งใจแน่วแน่ว่าจะไม่ทำบาปอีกเลย จะหลีกเลี่ยงโอกาสบาป<sup>33</sup> และจะพยายามใช้โทษบาป<sup>34</sup> โปรดทรงพระกรุณาอภัยบาปแก่ข้าพเจ้าด้วยเถิด อาแมน

<sup>29</sup> ทรงสมควรที่จะได้รับความรักจากมนุษย์ทั้งมวล น่าจะตีความว่า “ทรงน่ารักหาที่สุดมิได้” คำว่า “น่ารัก” หมายถึงรูปร่างหรือคุณสมบัติที่ปรากฏภายนอก เราเพียงแต่รู้ว่าพระเจ้าทรงความดีทุก ประการจึงสมควรจะได้รับความรักจากมนุษย์ทั้งมวลด้วย

<sup>30</sup> พร้อมจะให้อภัยผู้อื่นเสมอ เพื่ออธิบายด้วยว่าในทางปฏิบัติเราจะ “รักผู้อื่นเหมือนรักตนเอง” ได้อย่างไร โดยเฉพาะในเมื่อผู้อื่นเคยทำผิดต่อเรา และดูเหมือนจะ “ไม่น่ารัก” สักเท่าไร

<sup>31</sup> ขอพระองค์โปรดทรงเพิ่มพูนความรักของข้าพเจ้าด้วยเถิด เพราะความรักของเรายังไม่สมบูรณ์นั่นเอง เราจึงต้องขอจากพระเจ้าเสมอ

<sup>32</sup> ควรตัดคำว่า “อาชญาของพระองค์” เพราะการลงโทษไม่ได้มาจากพระเจ้า

<sup>33</sup> และจะหลีกเลี่ยงโอกาสบาป คำสัญญาว่า “จะไม่ทำบาปอีกเลย” จะไร้ความหมายถ้าเราไม่พยายามหลีกเลี่ยงโอกาสบาป จึงควรแสดงความตั้งใจนี้ให้ชัดเจน

<sup>34</sup> และจะพยายามใช้โทษบาป คำว่า “พยายาม” ฟังไเพราะกว่า “อุตส่าห์”

## บท เยชู มารีย์ โยเซฟ

เยชู มารีย์ โยเซฟ ข้าพเจ้าขอถวายดวงใจ สติปัญญาและชีวิตแด่ท่าน

เยชู มารีย์ โยเซฟ โปรดทรงช่วยข้าพเจ้าเมื่อใกล้จะตาย

เยชู มารีย์ โยเซฟ โปรดทรงช่วยข้าพเจ้าให้สิ้นใจอย่างราบรื่นในศีลในพรของท่านด้วยเทอญ

## บทโปรดระลึกเกิด

โปรดระลึกเกิด พระแม่มารีย์พรหมจารีผู้โอบอ้อมอารี แต่ไหนแต่ไรมายังไม่เคยได้ยิน  
เลยว่า ผู้ที่มาพึ่งพา ขอความช่วยเหลือ และความคุ้มครองจากพระแม่ จะถูกพระแม่ทอดทิ้ง  
ลูก<sup>35</sup> มั่นใจดังนี้ จึงรีบมาเฝ้าพระมารดา พรหมจารีแห่งพรหมจารีทั้งหลาย<sup>36</sup> ลูกเป็นคนบาป  
มาคร่ำครวญอยู่เฉพาะพระพักตร์ของพระแม่ ข้าแต่พระมารดาแห่งพระวจนาตถ์ โปรดอย่า  
เมินเฉยต่อวาทะของลูก แต่โปรดฟังและประทานตามที่ลูกวอนขอด้วยเทอญ อาแมน

## บททูลสวรงค์ของพระเจ้า

ทูลสวรงค์ของพระเจ้า พระองค์ทรงพระกรุณามอบข้าพเจ้าไว้ในความอารักขาของท่าน  
โปรดส่องสว่าง พิทักษ์รักษา คุ้มครองและนำทางชีวิต<sup>37</sup> ข้าพเจ้าในวันนี้(คืนนี้) ด้วยเทอญ  
อาแมน

<sup>35</sup> ลูก เมื่อพูดกับแม่พระ คณะกรรมการเห็นควรใช้คำที่แสดงความใกล้ชิดมากกว่าจะใช้ภาษาทางการ “ข้าพเจ้า” หรือ “ข้าพเจ้าทั้งหลาย” ซึ่งยังใช้กับพระเจ้า พระคริสตเจ้า หรือทูลสวรงค์ ในกรณีเช่นนี้จะเรียกแม่พระว่า “พระแม่” ดังนั้นจึงต้องแก้ข้อความในบท “วันทามารีย์” ประโยคที่ว่า “โปรดภาวนาเพื่อลูกผู้เป็นคนบาป”

<sup>36</sup> พระมารดา พรหมจารีแห่งพรหมจารีทั้งหลาย เป็นตำแหน่งที่ใช้เรียกแม่พระในบทรำวิงวอน เช่นเดียวกับวลี “พระมารดาแห่งพระวจนาตถ์” ก็เป็นตำแหน่งเรียกหาพระแม่ที่ปีศาจและนักเทววิทยาใช้อยู่

<sup>37</sup> นำทางชีวิต ตามตัวอักษรต้นฉบับว่า “guberna” = นำทาง ซึ่งในที่นี้หมายถึงนำทางชีวิต ไม่ใช่แนวทางธรรมดาทั่วไป

## บทข้าแต่พระชนนีพระเจ้า

ข้าแต่พระชนนีพระเจ้า ลูกทั้งหลายหลบภัยมาพึ่งพระแม่ โปรดอย่าเมินเฉยต่อคำวอน  
ขอในยามทุกข์ร้อนของลูก แต่โปรดช่วยลูก ให้พ้นภัยทั้งสิ้นเสมอเถิด พระมารดาพรหมจารีผู้  
ทรงได้รับพระพร

## บทก่อนอาหาร

ข้าแต่พระเจ้า โปรดประทานพรแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย และแก่อาหารที่จะรับประทานนี้  
เพื่อจะได้ดำเนินชีวิตรับใช้พระองค์และเพื่อนมนุษย์<sup>38</sup> อาแมน

## บทหลังอาหาร

ขอขอบพระคุณ พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ สำหรับของประทานนานาประการ<sup>39</sup> ที่  
ได้รับจากพระองค์ ผู้ทรงจำเริญ และครองราชย์ตลอดนิรันดร อาแมน

## บทอุทิศแก่ผู้ล่วงลับ

ข้าแต่พระเจ้า โปรดประทานการพักผ่อนนิรันดรแก่เขาเถิด  
ขอให้ความสว่างนิรันดรส่องแสงแก่เขา  
ขอให้เขา(ทั้งหลาย)ได้พักผ่อนตลอดนิรันดรเถิด

<sup>38</sup> เพื่อจะได้ดำเนินชีวิตรับใช้พระองค์และเพื่อนมนุษย์ เพิ่มวลีนี้เพื่อบอกจุดประสงค์ของการรับประทานอาหารเข้าไป

<sup>39</sup> สำหรับของประทานนานาประการ เทียบภาษาละติน “pro omnibus beneficiis tuis”

## บททูตสวรรค์แจ้งข่าว

ก้อ ทูตสวรรค์แจ้งข่าวแต่พระนางมารีย์

รับ และพระนางทรงครรภ์เดชะพระจิตเจ้า

- วันทามารีย์ ฯลฯ

ก้อ ข้าพเจ้าคือผู้รับใช้ของพระเจ้า<sup>40</sup>

รับ จงเป็นไปแก่ข้าพเจ้าตามวาหะของท่าน

- วันทามารีย์ ฯลฯ

ก้อ พระวจนาตถ์ทรงรับสภาพมนุษย์

รับ และเสด็จมาประทับอยู่ท่ามกลางข้าพเจ้าทั้งหลาย

- วันทามารีย์ ฯลฯ

ก้อ โปรดภาวนาเพื่อลูกด้วยเถิด พระชนนีเจ้าข้า

รับ ลูกจะได้เหมาะสมที่จะรับตามพระสัญญาของพระคริสตเจ้า

ให้เราภาวนา

ข้าแต่พระเจ้า ทูตสวรรค์มาแจ้งข่าวให้ทราบแล้วว่าพระคริสตเจ้า พระบุตรของพระองค์ทรงรับสภาพมนุษย์ ขอพระองค์ทรงพระกรุณาประทานพระพรของท่านลงในจิตใจข้าพเจ้าทั้งหลาย ให้พึงพระทรมานและกางเขนของพระคริสตเจ้า เพื่อจะได้กลับคืนชีพอย่างรุ่งโรจน์ เดชะพระคริสตเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย (รับ) อาแมน

<sup>40</sup> พระเจ้า ในที่นี้แม้ในภาษาละตินจะเป็น “Dominus” แต่ก็หมายถึงพระเจ้า ไม่ใช่พระเยซูคริสตเจ้า (จึงไม่ใช่ “องค์พระผู้เป็นเจ้า”)

# บทราชินีสวรรค์

(Regina Caeli)

ก่อน ราชนีสวรรค์ จงยินดีเถิด อัลเลลูยา

รับ เพราะพระบุตรที่พระแม่ให้กำเนิดนั้น<sup>41</sup> อัลเลลูยา

ก่อน ทรงกลับคืนพระชนมชีพดังตรัสไว้ อัลเลลูยา

รับ โปรดวอนขอพระเจ้าเพื่อลูกเถิด อัลเลลูยา

ก่อน จงชื่นชมยินดีเถิด มารีย์พรหมจารี อัลเลลูยา

รับ เพราะองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงกลับคืนพระชนมชีพแล้วอย่างแท้จริง อัลเลลูยา

ให้เราภาวนา

ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงบันดาลให้โลกยินดี อาศัยการกลับคืนพระชนมชีพของพระเยซูคริสตเจ้า พระบุตรของพระองค์ อาศัยพระนางมารีย์พรหมจารี พระมารดาของพระบุตร ขอทรงพระกรุณาโปรดให้ข้าพเจ้าทั้งหลาย ได้รับความสุขแห่งชีวิตนิรันดร์ เดชะพระบารมีพระคริสตเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย (รับ) อาแมน

<sup>41</sup> พระบุตรที่พระแม่ให้กำเนิดนั้น แปลความหมายของ “quem meruisti portare” ซึ่งแปลตามตัวอักษรว่า “ผู้ที่พระแม่มีโชคอุ้มไว้ในครรภ์นั้น” ซึ่งรุ่มร่ามเกินไป

# บทวันทาพระราชินี

(Salve Regina)

วันทาพระราชินี พระแม่ผู้ทรงเมตตากรุณา ทรงเป็นชีวิต ความอ่อนโยน<sup>42</sup>และ  
ความหวังของลูกทุกคน ลูกผู้เป็นลูกหลานที่ถูกเนรเทศของเอวา ขอวันทา ร้องหาพระแม่  
ถอนใจคร่ำครวญ ร่ำไห้ในเหนืน้ำตานี้ โปรดเถิดพระแม่ผู้ทรงช่วยเหลือเกื้อกูลลูก โปรด  
ทอดพระเนตรเมตตามายังลูก และเมื่อชีวิตเนรเทศนี้ผ่านพ้นไปแล้ว โปรดแสดงให้ลูกเห็นพระ  
เยซูพระบุตรผู้ทรงได้รับพระพร ข้าแต่พระแม่ผู้เมตตากรุณา พระแม่ผู้โอบอ้อมอารี มารีย์  
พรหมจารีผู้มีพระทัยอ่อนโยน

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม

<sup>42</sup> อ่อนหวาน หมายถึง ไพเราะ, น่าฟัง ใช้กับวาจา อ่อนโยน หมายถึง มีกิริยาวาจาที่นุ่มนวล

## บทถวายประเทศไทยแด่แม่พระ

(ในโอกาสวันสมโภชพระนางมารีย์รับเกียรติยกขึ้นสวรรค์ องค์อุปถัมภ์ของประเทศไทย)

ข้าแต่พระแม่มารีย์ ผู้ทรงรับเกียรติ ยกขึ้นสวรรค์ทั้งกายและวิญญาณ พวกลูกชาวไทย ต่างชื่นชมยินดีในเกียรติอันสูงส่ง ซึ่งพระเจ้าได้ประทานแด่พระแม่

วันนี้ลูกขอถวายประเทศไทย อันเป็นแผ่นดินถิ่นเกิดของลูกไว้ในพระหัตถ์ของพระแม่ ขอพระแม่ได้รักษาอิสรภาพและความเป็นไท ซึ่งเป็นมรดกตกทอดจากบรรพบุรุษมาถึงลูกทุกคน トラบเท่าทุกวันนี้

ลูกวอนขอพระแม่ได้โปรดปกป้องคุ้มครองพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ตลอดจนพระบรมวงศานุวงศ์ทุกพระองค์ ให้ทรงเป็นร่มโพธิ์ร่มไทรของปวงชนชาวไทยตลอดไป

ลูกวอนขอพระแม่ได้โปรดให้ชาวไทยทุกคน รักและหวงแหนความเป็นไทยของตน มีความสามัคคีกลมเกลียวกัน ช่วยกันรักษาไว้ซึ่งขนบธรรมเนียมประเพณีและศีลธรรมอันดีงาม ซึ่งเป็นมรดกล้ำค่าของชาวไทยทุกคน

โปรดอำนวยพระพรแก่พระศาสนจักรคาทอลิกในประเทศไทย บรรดาพระสังฆราช พระสงฆ์ และนักบวชชายหญิง ให้ทุกท่านเป็นผู้มีจิตใจเสียสละในการรับใช้ประชากรของพระเจ้า ขอให้เยาวชนคาทอลิกตอบสนองพระกระแสเรียกด้วยใจเสียสละมากยิ่งขึ้น โปรดประทานพระพรแก่กิจการต่าง ๆ ของพระศาสนจักรในด้านการศึกษา ด้านการพัฒนาและสงเคราะห์ เพื่อเป็นสักขีพยานถึงความรักแบบคริสตชนอย่างแท้จริง

ข้าแต่พระแม่มารีย์ผู้ทรงรับเกียรติ ยกขึ้นสวรรค์ องค์อุปถัมภ์ของประเทศไทย ลูกขอถวายประเทศชาติบ้านเมือง อันเป็นที่รักของลูกแด่พระแม่ ขอพระแม่ปกป้องคุ้มครองประเทศไทย และพี่น้องชาวไทย โดยเฉพาะผู้มีใจรักและศรัทธาเป็นพิเศษต่อพระแม่ด้วยเทอญ<sup>43</sup> อาแมน

<sup>43</sup> ภาวนาถึงแม่พระไม่ต้องขอในพระนามพระเยซูเจ้า

# บทสรรเสริญพระเจ้า

จงสรรเสริญพระเจ้า

จงสรรเสริญพระนามศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์

จงสรรเสริญพระเยซูคริสตเจ้า พระเจ้าแท้และมนุษย์แท้

จงสรรเสริญพระนามเยซู

จงสรรเสริญพระฤทธานุภาพศักดิ์สิทธิ์ยิ่งของพระองค์

จงสรรเสริญพระโลหิตศักดิ์สิทธิ์ยิ่งของพระองค์<sup>44</sup>

จงสรรเสริญพระเยซูเจ้าในศีลมหาสนิท

จงสรรเสริญพระจิตเจ้า พระผู้บรรเทา

จงสรรเสริญพระนางมารีย์ผู้ศักดิ์สิทธิ์ พระชนนีของพระเจ้า

จงสรรเสริญการปฏิสนธิศักดิ์สิทธิ์และนิรมลของพระนาง

จงสรรเสริญการรับเกียรติเข้าสู่สวรรค์อย่างรุ่งโรจน์ของพระนาง

จงสรรเสริญพระนาม<sup>45</sup>มารีย์ พรหมจารีและมารดา

จงสรรเสริญนักบุญโยเซฟ ภูษิตาผู้บริสุทธิ์ยิ่งของพระนาง

จงสรรเสริญพระเจ้าพร้อมกับทูตสวรรค์และผู้ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย<sup>46</sup>

<sup>44</sup> จงสรรเสริญพระโลหิตศักดิ์สิทธิ์ยิ่งของพระองค์” เป็นข้อความที่เพิ่มล่าสุด ยังไม่ใส่ในหนังสือที่ใช้กันอยู่

<sup>45</sup> พระนาม ระวัง ไม่ใช่ “พระนาง”

<sup>46</sup> ทูตสวรรค์และผู้ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย แปลให้ถูกความหมายแท้ของคำ “angels” และ “saints”

## บทอธิษฐานขอชดเชยบาป

ข้าแต่พระเยซูผู้อ่อนโยน พระองค์ทรงรักมนุษย์อย่างยิ่ง แต่กลับได้รับการลืม ความ  
เมินเฉย การสบประมาท และความอกตัญญูมากมายเป็นการตอบแทน ลูกทั้งหลายเข้ามา  
กราบแทบพระแท่น ยืนยันเป็นพิเศษที่จะชดเชยความใจเย็นเฉย ความอธรรมที่มนุษย์ได้ทำ  
ให้ดวงพระทัยของพระองค์ ผู้ทรงรักเขาอย่างที่สุดต้องชอกช้ำ

แต่เมื่อระลึกว่า ลูกเองก็เคยทำการไม่บังควรด้วยเหมือนกัน จึงรู้สึกเศร้าใจอย่างยิ่ง  
และขอให้ทรงพระกรุณาต่อลูกเสียก่อน ลูกสรรพรพร้อมและเต็มใจชดเชยบาปของลูกและของ  
ผู้อื่น ที่หลงเดินนอกทางแห่งความรอดพ้น ปฏิเสธไม่ยอมให้พระองค์เป็นผู้ดูแลและผู้นำ ดื้อ  
กระด้างไม่ยอมรับความเชื่อ ไม่ยอมปฏิบัติตามคำสั่งสัญญาที่เคยให้ไว้เมื่อรับศีลล้างบาป ละทิ้ง  
พระบัญญัติของพระองค์ ที่เป็นเสมือนแอกอ่อนนุ่ม ลูกทั้งหลายมุ่งมั่นจะชดเชยบาปน่าเกลียด  
เหล่านี้ทั้งหมด ตั้งใจจะชดเชยแต่ละบาปโดยเฉพาะด้วย คือบาปการครองชีพอย่างอูจาด  
การแต่งกายไม่สุภาพ ความประพฤติชั่วเป็นเหตุชักนำให้ผู้บริสุทธิ์เสียคน การล่วงละเมิดวัน  
พระเจ้า การด่าแข่งอย่างหยาบคายต่อพระองค์ ต่อบรรดานักบุญ การกล่าวร้ายต่อองค์ผู้แทน  
พระองค์และต่อคณะสงฆ์ของพระองค์ การล่วงเกินต่อศีลมหาสนิท ทั้งด้วยการเมินเฉยและดู  
ถูกอย่างน่าเกลียด และในที่สุด บาปของสังคมมนุษย์นานาชาติ ที่บังอาจต่อต้านสิทธิและ  
คำสั่งสอนของพระศาสนจักรซึ่งพระองค์ทรงสถาปนาไว้

ถ้าเป็นไปได้ ลูกใครจะหลังเลียดของลูกลบล้างความผิดเหล่านี้ ลูกจึงถวายตัวลูกแด่  
พระองค์ เพื่อชดเชยความผิดทั้งหลาย พร้อมกับพระนางพรหมจารีพระมารดา บรรดา  
นักบุญ และทุกคนที่มีใจศรัทธา เช่นเดียวกับที่ครั้งหนึ่ง พระองค์เคยถวายองค์แด่พระบิดาบน  
ไม้กางเขน และยังทรงบันดาลให้การถวายองค์เช่นนี้เป็นปัจจุบันทุกวันบนพระแท่นบูชา ลูก  
ขอสัญญาด้วยใจจริงว่า ลูกตั้งใจสุดความสามารถ อาศัยพระหรรษทานคอยช่วยเหลือ จะ  
ชดเชยบาปที่ลูกเองได้ทำ ชดเชยบาปของผู้อื่น และความใจเย็นชาต่อความรักยิ่งใหญ่ของ  
พระองค์ ลูกสัญญาว่าจะมีความเชื่อมั่นคง ดำเนินชีวิตบริสุทธิ์ ปฏิบัติตามบทบัญญัติของ  
พระวรสารอย่างเคร่งครัด โดยเฉพาะในด้านเมตตาธรรม จะพยายามสุดกำลังขัดขวางมิให้

ผู้ใดทำผิดต่อพระองค์ และจะชักนำผู้อื่นให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้มาเป็นศิษย์ติดตาม  
พระองค์

ข้าแต่พระเยซูผู้พระทัยดียิ่ง ลูกวอนขอพระองค์ได้ทรงรับการชดเชยบาปจากใจจริง  
ของลูก โดยมีพระนางมารีย์พรหมจารีเป็นผู้ช่วยชดเชยบาปพร้อมกับลูกด้วย ขอพระองค์  
โปรดรักษาลูกไว้ให้เชื่อฟังพระองค์อย่างซื่อสัตย์ รับใช้พระองค์ด้วยใจมั่นคงตลอดชีวิต  
เพื่อสักวันหนึ่งลูกทุกคนจะได้บรรลุถึงถิ่นฐานบ้านแท้ ที่ซึ่งพระองค์ทรงจำเริญและ  
ครองราชย์ พร้อมกับพระบิดา และพระจิต เป็นพระเจ้า ตลอดนิรันดร อาแมน

คณะกรรมการคาทอลิกเพื่อพิธีกรรม